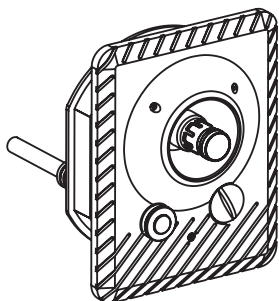
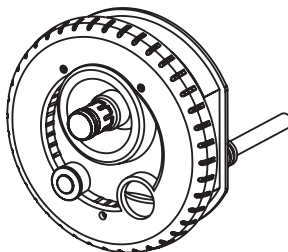


# APPAREIL DE NAGE À CONTRE-COURANT

## Instructions d'emploi et de maintenance



**NCC**



**NCR**

**F** Manuel d'instructions

### 0. TABLE DES MATIÈRES.

#### 1. Sécurité.

- 1.1. Conseils de base pour la sécurité et la prévention de dommages.

#### 2. Généralités.

- 2.1. Introduction.
- 2.2. Fonctions principales.
- 2.3. Caractéristiques techniques.
- 2.4. Composants principaux.

#### 3. Installation.

- 3.1. Piscines en structure panneau.
- 3.2. Piscines en polyester.
- 3.3. Piscines en maçonnerie.
- 3.4. Montage de la plaque frontale.
- 3.5. Montage du tuyau d'air.
- 3.6. Montage de l'interrupteur de pression.
- 3.7. Montage de la pompe.
- 3.8. Mise en marche.

#### 4. Mode d'emploi.

- 4.1. Marche/Arrêt de la pompe.
- 4.2. Régulateur d'air.
- 4.3. Régulateur de débit.

#### 5. Réparation et maintenance.

- 5.1. Généralités.
- 5.2. Hivernage.




#### 6. Problèmes possibles, causes et solutions.

#### 7. Dimensions et poids.

#### 8. Déclaration de conformité.

### 1. SÉCURITÉ.

Avertissement pour la sécurité des personnes et des objets.

Les symboles suivants    accompagnant un paragraphe indiquent la possibilité d'un danger si les recommandations suivantes ne sont pas respectées.



**DANGER**

risque

d'électrocution

La non observation de cette précaution peut entraîner un risque d'électrocution.



**DANGER**

La non observation de cette précaution peut entraîner un risque de lésion pour les personnes.



**ATTENTION**

La non observation de cette précaution peut endommager l'appareil ou l'installation.

#### 1.1. Conseils de base pour la sécurité et la prévention de dommages.



**ATTENTION lire attentivement les instructions.**

Lire attentivement les instructions (14) avant d'installer ou d'utiliser cet appareil.



**DANGER risque d'électrocution.**

Prendre toutes les précautions nécessaires en manipulant l'appareil, car il est branché sur le secteur et contient de l'eau (très bonne conductrice d'électricité).

Avant toute intervention sur la pompe, il faut la débrancher du secteur.



**DANGER câble d'alimentation.**

Installer le câble d'alimentation de manière à éviter de marcher dessus, de le perforer ou de l'endommager avec un objet situé dans les environs.



Pour l'installation, suivre les indications de sécurité pour piscines et les indications particulières de la pompe à installer (non fournie avec l'appareil).



Pour l'installation de l'appareil, il faut respecter les normes de sécurité en vigueur.



**INTERDICTION de manipuler ou de réparer.**

Les manipulations ou les réparations ne doivent être effectuées que par des services techniques officiels.

L'utilisateur ne devra faire que les manipulations indiquées dans le manuel.

Le fabricant décline toute responsabilité en cas de manipulations non indiquées effectuées par l'utilisateur.



**ATTENTION nettoyage.**

Toujours nettoyer avec un chiffon humide et une solution de savon neutre. Ne pas utiliser de produits contenant des dissolvants ou des acides.



Ne pas laisser fonctionner la pompe à vide, l'eau de la piscine doit recouvrir toute la façade.

**2. GÉNÉRALITÉS.**

**2.1. Introduction.**

L'unité de nage à contre-courant est un appareil pour piscines permettant d'obtenir un courant d'eau au travers d'une électropompe.

Il est à employer principalement pour la pratique de la nage à contre-courant.

En option, avec un tuyau de massage (non fourni), il peut diffuser des milliers de petites bulles procurant à l'utilisateur les bienfaits d'un massage aux effets hydrothérapeutiques.

Il est disponible avec une plaque au design rond ou carré et peut également disposer d'un accessoire de coffret mural de commande de la pompe en trois versions selon l'alimentation ou la puissance de l'électropompe à installer.

**2.2. Fonctions principales.**

- a) Hydrojet : il comprend la fonction de réglage manuel du débit et l'orientation du jet d'eau.
- b) Blower : il comprend le contrôle de bulles par l'étranglement du passage de l'air qui, par un effet venturi, est diffusé simultanément avec le jet d'eau.

- c) Interrupteur de Marche/Arrêt Pompe : pour la sécurité électrique, il dispose d'un bouton pneumatique qui commande à distance l'interrupteur pneumatique du coffret de commande. Pour mettre en marche ou arrêter l'électropompe.

**2.3. Caractéristiques techniques.**

Débit maximum admissible	80 m³/h
Débit minimum recommandé	40 m³/h
Connexions hydrauliques	Ø 63 intérieur
Connexions électriques	NC_M 1 ~ 230 V
	NC_T_3 ~ 400 V
Intensité maximale admissible	NC_M 16A
	NC_T1 6.3A
	NC_T2 10A

**3. INSTALLATION. (Fig. 1)**

Selon le type de construction de la piscine.

**3.1. Piscines en structure panneau.**

- a) Découpe du panneau. (Fig. 2)

Séparer la toile du panneau.

Poser le gabarit (15) sur la partie intérieure du panneau de la piscine en faisant en sorte que la distance entre la ligne XY et la hauteur maximale de la structure soit de 400 mm. La ligne XY doit être parallèle à la ligne de hauteur maximale de la piscine.

Marquer les 14 trous de montage et découper la zone en pointillés du modèle pour pouvoir dessiner les contours de découpe sur le panneau.

Découper au contour et percer les trous marqués sur le panneau.

Prendre soin de ne pas déchirer la toile.

- b) Montage préalable, avec la toile séparée du panneau et selon le dessin.

Nettoyer les surfaces de contact entre les joints (2), le corps arrière (3) et la contrebride (1) et le panneau de la piscine.

Coller un joint (2) sur la contrebride (1). (Fig. A)

Coller les deux joints (2) restants sur le corps arrière (3) (selon le dessin). (Fig. B - C)

Fixer la contrebride (1) sur la partie arrière du panneau de la piscine, poser le corps arrière (3) de l'autre côté du panneau et le fixer fermement à sa place tout en vissant les 2 vis (13) dans les trous A et B. (Fig. D)

S'assurer que le corps arrière (3) est en position correcte. Le mot "HAUT" doit se trouver sur la partie supérieure. (Fig. E)

- c) Montage.

Après avoir posé le liner, remplir la piscine d'eau, environ 15 cm, pour bien le tendre.

Poser la bride (5) sur la toile, en cherchant la position et en profitant du saillant de la plaque de protection (4) pour la positionner. Introduire les vis

(11) en perçant la toile et visser à fond. Il faut éviter de trop serrer les vis. (Fig. F)

Après avoir fixé toutes les vis, découper la partie intérieure du liner avec un cutter. (Fig. G)  
Retirer la plaque de protection (4) et la ranger. (Fig. H)

### 3.2. Piscines en polyester.

#### a) Découper du panneau. (Fig. 3)

Poser le gabarit (15) sur la partie intérieure du panneau de la piscine, de manière à ce que la distance entre la ligne XY et la hauteur maximale de la structure soit de 400 mm. La ligne XY doit être parallèle à la ligne de hauteur maximale de la piscine.

Marquer les 14 trous de montage et découper la zone en pointillés du modèle, pour pouvoir dessiner les contours de découpe sur le panneau.

Découper au contour et percer les trous marqués sur le panneau.

#### b) Montage préalable, selon le dessin :

Nettoyer les surfaces de contact entre les joints (2), le corps arrière (3) et la contrebride (1) et le panneau de la piscine.

Coller un joint (2) sur la contrebride (1). (Fig. A)

Coller un joint (2) sur le corps arrière (3). (Fig. C)

Fixer la contrebride (1) sur la partie arrière du panneau de la piscine, poser le corps arrière (3) de l'autre côté du panneau et le fixer fermement à sa place tout en vissant les 2 vis (13) dans les trous A et B. (Fig. D)

S'assurer que le corps arrière (3) est en position correcte. Le mot "HAUT" doit se trouver sur la partie supérieure. (Fig. E)

#### c) Montage.

Coller le joint (2) sur la bride (5). (Fig. I)

Poser la bride (5) sur le corps arrière (3). Introduire les vis (11) jusqu'au fond. Il faut éviter de trop serrer les vis. (Fig. F)

Retirer la plaque de protection (4) et la ranger. (Fig. H)

### 3.3. Piscines en maçonnerie.

#### a) Montage.

Placer le bloc à encastrer (16) avec la plaque protectrice (17) en les fixant sur le grillage qui constitue l'armature du mortier.

Le positionner en tenant compte qu'il faut avoir une distance approximative de 400 mm entre le centre du bloc à encastrer et la hauteur maximale de la piscine

Orienter les surfaces planes de la pièce perpendiculairement à la base de la piscine.

La surface du bloc à encastrer (16), indiquée par la lettre S sur la (Fig. J), doit être alignée par rapport à la surface de gunit une fois celui-ci projeté, afin que la plaque antérieure (6) soit bien positionnée une fois le gresite posé. (Fig. J)

Un fois le mortier projeté, retirer la plaque protectrice (17) et nettoyer la surface du bloc encastré (16). Fixer le joint de mousse (2) au bloc encastré (16)

Introduire le bloc postérieur (3) dans le bloc encastré (16) et fixer au moyen de vis (18). (Fig. K)

S'assurer que le corps arrière (3) est en position correcte. Le mot "HAUT" doit se trouver sur la partie supérieure. (Fig. E)

### 3.4. Montage plaque frontale.

Faire passer le tube capillaire (7) dans le trou du corps arrière (3) jusqu'à ce qu'il sorte au bout du tuyau du côté des connexions à la pompe. (Fig. N)

Monter à pression le tube capillaire (7) sur l'interrupteur de pression assurant la connexion et poser la plaque frontale (6) sur le corps arrière (3) en prenant soin d'éviter d'endommager le joint en caoutchouc avant de fixer l'ensemble avec les 3 vis M5 (12).

Pour des piscines en mortier gunit, placer les joints n° (19) et/ou (20) nécessaires pour ajuster le jet de la plaque antérieure (6).

### 3.5. Montage du tuyau d'air.

Le tuyau doit être fixé au mur en faisant siphon ou être fixé à la sortie sur un niveau supérieur à la hauteur maximale de la piscine de manière à éviter le vidage de la piscine. Ou bien, le tuyau doit être fixé au mur entre le niveau de l'eau et la hauteur maximale de la piscine. Utiliser un clip (10) de fixation pour assurer le montage.

Au bout du tuyau, monter le filtre (9) pour éviter l'entrée de saletés. (Fig. P)

### 3.6. Montage de l'interrupteur de pression.

Le tuyau doit être fixé au mur en faisant siphon ou être fixé à la sortie sur un niveau supérieur à la hauteur maximale de la piscine de manière à éviter le vidage de la piscine. Utiliser un clip (10) de fixation pour assurer le montage.

Couper le tuyau à la dimension exacte pour arriver jusqu'au coffret (8) et monter le filtre (9) au bout du tuyau pour éviter l'entrée de saletés.

La longueur maximale pour assurer le fonctionnement correct de l'interrupteur de pression est de 25 mètres. Il est conseillé de couper le tube capillaire à la dimension exacte pour arriver jusqu'au coffret (8). Ne pas oublier de réinstaller le tuyau de connexion. (Fig. Q)

Brancher le tube capillaire (7) sur l'interrupteur de pression assurant la connexion. (Fig. R)

### 3.7. Montage de la pompe

L'installation et le montage de la pompe doivent être réalisés par un installateur agréé.

#### a) Prescriptions générales de sécurité.



L'appareil doit être monté aux normes de sécurité en vigueur pour l'installation de piscines et en particulier à la norme IEC 60364-7-702 et aux normes particulières à chaque application.



La pompe doit être installée sur un endroit plat en la fixant sur le sol.



Pour la sécurité des personnes, il faut installer la pompe à une distance d'au moins 3,5 m de la piscine.

En cas d'installation dans un regard contigu au bassin, se référer à la norme française en vigueur.



Le secteur d'alimentation électrique doit être protégé par un dispositif de coupure automatique de l'alimentation, un disjoncteur différentiel à courant résiduel ( $\Delta$  fn) ne dépassant pas 30 mA.

**b) Montage des tuyauteries. (Fig. S)**



Les tuyauteries de connexion à la pompe pour des distances de jusqu'à 3,5 m doivent avoir un diamètre minimum de DN63. Pour des distances de jusqu'à 5 m de la piscine, il faut utiliser une tuyauterie de DN75 ; à partir de 5 m, utiliser une tuyauterie de DN90.



Il faut monter deux vannes d'isolement sur les tuyauteries de refoulement et d'aspiration, afin de permettre le démontage de la pompe pour sa maintenance sans avoir à vider la piscine.



Il faut faire en sorte d'éviter qu'il puisse entrer de l'eau dans le moteur de la pompe ou dans d'autres parties électriques sous tension de l'installation.



Le local où est installée la pompe doit respecter les instructions techniques complémentaires de sécurité applicables pour les conditions de locaux humides ou mouillés.



Le local doit être pourvu d'un écoulement d'eau permettant l'évacuation d'eau en cas d'inondation, pour une meilleure sécurité électrique et pour éviter tout risque de lésion sur les personnes.



Le local doit être pourvu d'une entrée de ventilation pour un excellent fonctionnement et une bonne fiabilité de la pompe.



Les tuyauteries et les accessoires de l'installation doivent être en PVC, il ne faut en aucun cas utiliser d'accessoires ou de tuyauteries en fer car ils pourraient endommager les composants plastiques de l'installation.

**c) Branchement électrique. (Fig. T)**



Le câblage doit correspondre à la norme CEE ou bien au type H07 RN-F selon VDE 0250.



Les canalisations électriques doivent être étanches, les connexions et leurs appareillages doivent présenter le degré de protection correspondant à la chute verticale de gouttes d'eau. Les connexions, les raccords et les dérivations doivent toujours être réalisés à l'intérieur de coffrets étanches.



L'installation et le montage doivent être effectués par un installateur agréé.

**3.8. Mise en marche.**

Après avoir réalisé les branchements et avant de mettre en marche la pompe, il faut vérifier l'étanchéité des unions. Ouvrir le passage d'eau à la

pompe et éliminer les restes d'air à l'intérieur de la pompe à l'aide des purgeurs disponibles sur la pompe.

Mettre la pompe en marche : appuyer sur « Start » sur le coffret électrique (8) et actionner le bouton pneumatique de marche de la pompe.



Durant le fonctionnement de la pompe, les vannes de la tuyauterie doivent être complètement ouverts. Il ne faut jamais fermer les vannes durant le fonctionnement de la pompe : la fermeture ou la réduction rapide du passage de l'eau peut provoquer des coups de pression capables d'entraîner la rupture des appareils.

Maintenir la pompe en marche quelques minutes et vérifier l'installation correcte de l'appareil.

**4. MODE D'EMPLOI.**

**4.1. Marche/Arrêt de la pompe. (Fig. U)**

En appuyant sur le bouton pneumatique, la pompe se met en marche. Si on appuie de nouveau sur le bouton, la pompe s'arrête.

**4.2. Régulateur d'air. (Fig. V)**

Quand le tuyau d'hydromassage est connecté, tourner le bouton régulateur pour régler les bulles d'air.



Fermer le passage d'air quand on n'utilise pas le tuyau de massage.

Remarque : le tuyau d'hydromassage est un accessoire non fourni avec l'appareil.

**4.3. Régulateur de débit. (Fig. W)**

On peut régler le débit d'eau en tournant à droite ou à gauche la base de l'hydrojet.

On peut également diriger le jet d'eau grâce au système de rotule de la base.

**5. RÉPARATION ET MAINTENANCE.**

**5.1. Généralités.**

Vérifier et, si nécessaire, nettoyer les saletés ou les insectes se trouvant dans le filtre (9) de passage d'air.

**5.2. Hivernage.**

L'installation doit être protégée en hiver contre tout risque de gelées. Il faut réaliser les opérations suivantes :

- Débrancher la pompe de l'alimentation électrique.
- Démontez la plaque frontale (6) et le tube capillaire (7) de l'interrupteur de pression et les ranger.
- Vider l'eau de l'intérieur de la pompe à l'aide du bouchon de purge. (Fig. N)
- Poser le couvercle de protection (4).

Après la période d'hivernage, remonter les composants démontés et avant de mettre en marche la pompe :

- Vérifier à la main si l'arbre moteur de la pompe tourne, en faisant tourner le ventilateur.
- Vérifier l'étanchéité des connexions.

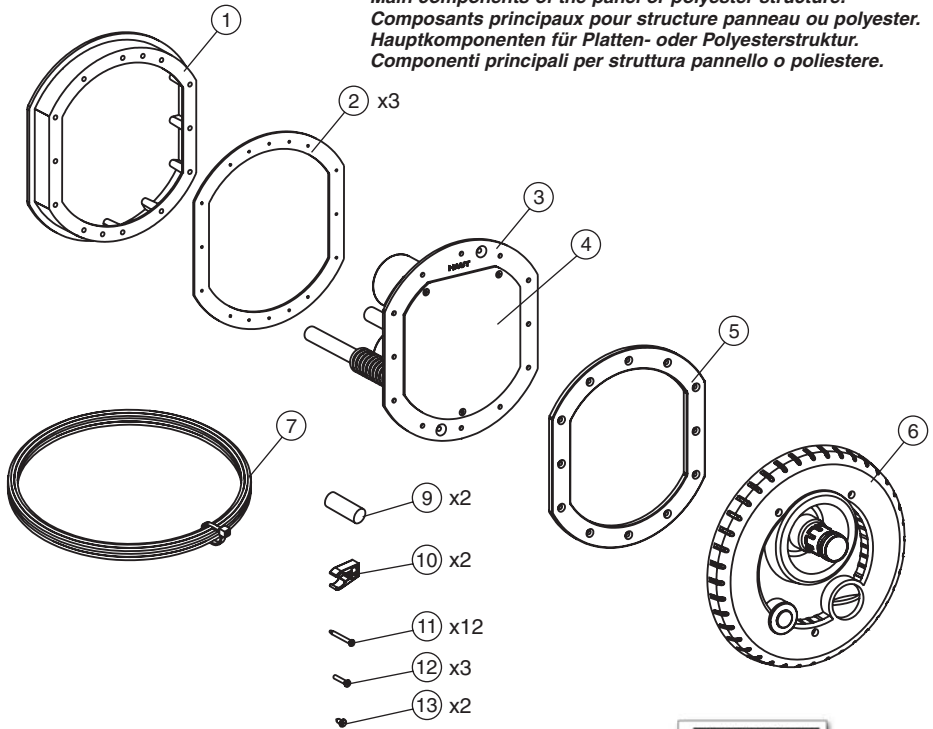
Durant les premières minutes de fonctionnement, il faut contrôler le fonctionnement correct de l'installation.

6. PROBLÈMES POSSIBLES, CAUSES ET SOLUTIONS.

PROBLÈMES	CAUSES	SOLUTIONS
- Le débit d'eau est insuffisant.	- Recirculation d'eau. - Le débit maximum de la pompe est faible.	- Vérifier le montage correct des composants et en particulier la présence du joint. - Vérifier le dimensionnement correct de la pompe.
- Les bulles d'air ne sortent pas.	- Le filtre (9) monté sur le tuyau est sale et l'air ne passe pas. - Le passage de l'air dans la plaque frontale (6) est bouché par des insectes ou des objets étrangers. - Le régulateur d'air est fermé.	- Nettoyer le filtre (9) et éliminer les saletés.  - Nettoyer et assurer le passage de l'air vers le blower.  - En ouvrant le régulateur d'air, les bulles devraient sortir.
- La pompe ne démarre pas.	- Le tube capillaire (7) est débranché ou a des fuites. - Il y a une coupure de courant dans l'installation. - Fonctionnement de l'interrupteur de pression incorrect.	- Vérifier l'installation correcte du tube capillaire (7).  - Attendre le retour du courant électrique.  - Vérifier la continuité électrique de l'interrupteur de pression, en activant et en désactivant le bouton.
- La pompe s'arrête.	- La protection thermique de la pompe saute. - La protection thermique du disjoncteur de surcharge de moteur du coffret saute. - La protection du disjoncteur différentiel de l'installation saute. - Défaut de branchement électrique.	- Vérifier la ventilation correcte du local ou l'obstruction du passage de l'air du ventilateur de la pompe. - Vérifier si l'ampérage de la pompe est inférieur ou égal à celui de déclenchement de la protection thermique.  - Vérifier s'il existe un défaut d'isolation ou de dérivation.  - Vérifier si le branchement électrique est correct.
- La pompe n'aspire pas d'eau.	- La pompe n'est pas amorcée. - Les tuyauteries d'aspiration ne sont pas hermétiques et la pompe aspire de l'air. - La tuyauterie d'aspiration est longue et la pompe est située au-dessus du niveau de la piscine. - Le niveau d'eau de la piscine est insuffisant et elle aspire de l'air	- Remplir le corps d'aspiration jusqu'au niveau de la connexion d'aspiration. - Réparer les fuites. - Purger l'air de la pompe.  - Il faut installer sur la tuyauterie d'aspiration un clapet de retenue sans pression de ressort, pour éviter le vidage de l'eau en aspiration.  - Augmenter le niveau de la piscine, au moins jusqu'à 10 cm au-dessus de la façade.
- L'interrupteur de protection du moteur se déclenche.	- Condensateur défectueux - La pompe est bloquée par obstruction de la turbine.	- Vérifier si la capacité du condensateur est correcte. - Le remplacer s'il est défectueux. - L'arbre moteur de la pompe doit tourner légèrement. - Dans le cas contraire, il faut faire réparer la pompe par un service technique.
- Bruit	- Entrée d'air dans l'appareil. - Bruit de roulements. - Corps étrangers dans la pompe.	- Corriger les fuites. - La pompe doit être réparée par le service technique. - Les éliminer selon le manuel de maintenance de la pompe.

**Fig. 1**

**Componentes principales para estructura panel o poliéster.**  
**Main components of the panel or polyester structure.**  
**Composants principaux pour structure panneau ou polyester.**  
**Hauptkomponenten für Platten- oder Polyesterstruktur.**  
**Componenti principali per struttura pannello o poliester.**



	PIEZA/MODELO • PART/MODEL • PIÈCE/MODÈLE • TEIL / MODELL • PEZZO / MODELLO
1	Contrabrida fijación / Securing counterflange / Contrebride fixation / Gegenflasch / Controbrida fissaggio
2	Junta espuma / Foam gasket / Joint mousse / Dichtung / Guarnizione schiuma
3	Cuerpo posterior / Rear body / Corps arrière / Rückwärtiger Aufsatz / Corpo posteriore
4	Placa protectora / Protective plate / Plaque de protection / Schutzplatte / Targa protettrice
5	Brida fijación / Securing flange / Bride fixation / Flansch / Brida fissaggio
6	Placa anterior / Front plate / Facade / Frontplatte / Targa anteriore
7	Tubo capilar / Capillary tube / Tube capillaire / Kapillarrohr / Tubo capillare
9	Filtro espuma / Foam filter / Filtre mousse / Filter / Filtro schiuma
10	Grapa sujeción / Securing staple / Clip fixation / Halteklammer / Graffa soggezione
11	Tornillo / Screw / Vis / Schraube / Vite DIN7982 04.8x45
12	Tornillo / Screw / Vis / Schraube / Vite DIN965 M5x30
13	Tornillo / Screw / Vis / Schraube / Vite DIN7982 05.5x16
14	Manual de instrucciones / Instruktion manual / Manuel d'instructions / Betriebsanleitung / Manuale d'istruzioni
15	Dibujo patrón / Template / Gabarit / Schablone / Disegno campione

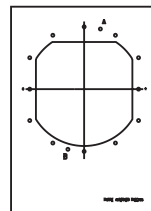
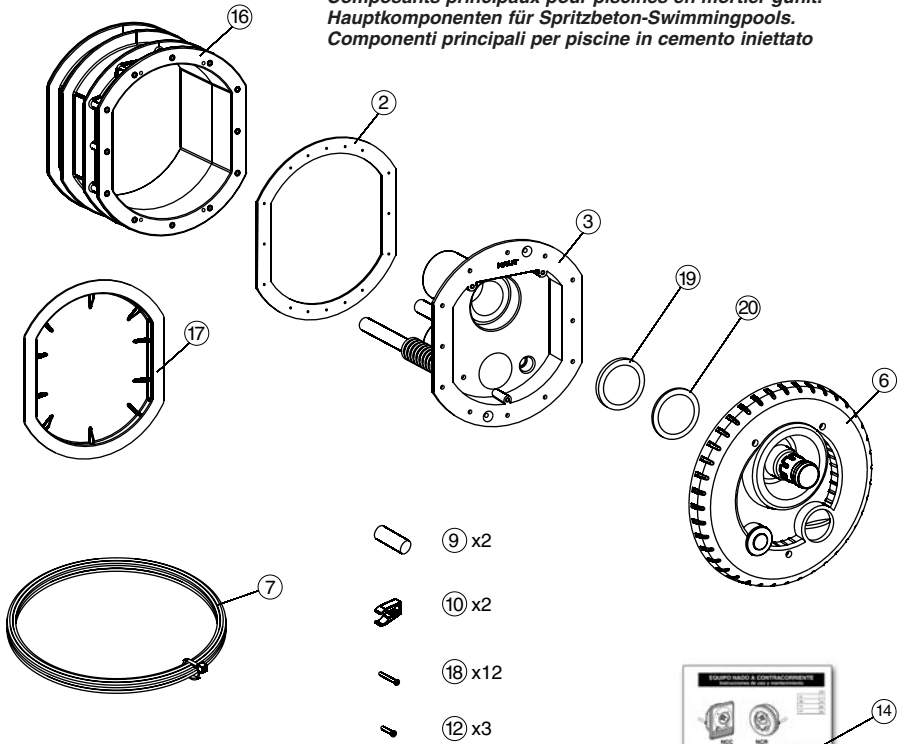
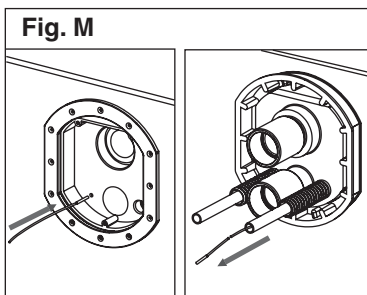
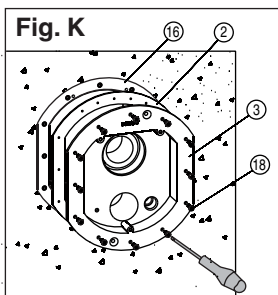
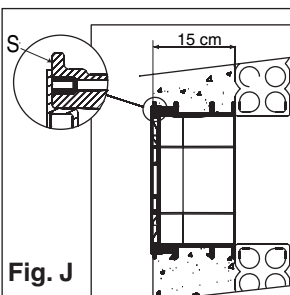
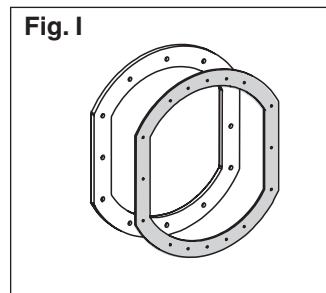
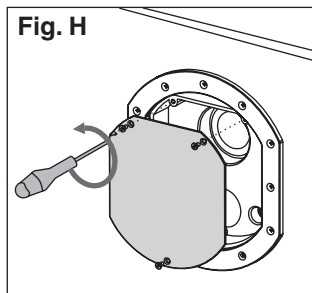
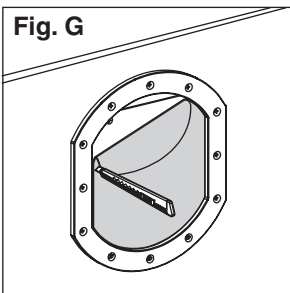
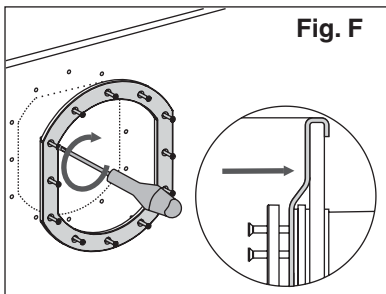
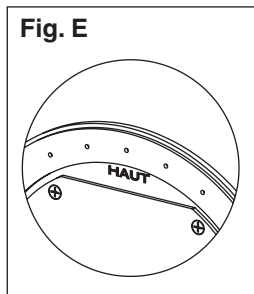
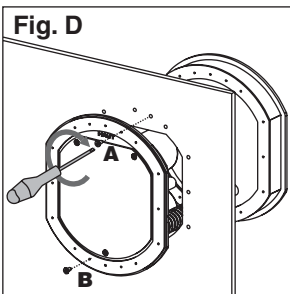
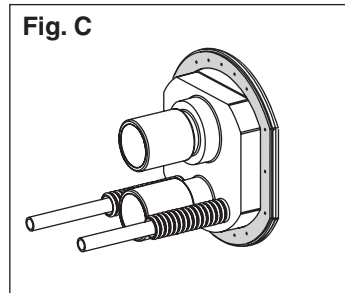
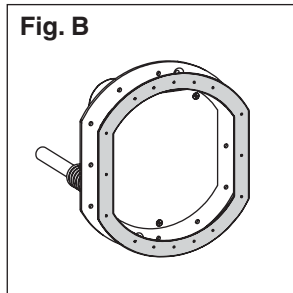
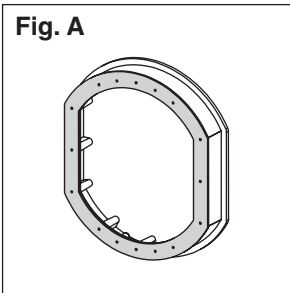


Fig. 1

Componentes principales para piscinas de hormigón gunitado.  
 Main components of sprayed-concrete swimming-pools.  
 Composants principaux pour piscines en mortier gunit.  
 Hauptkomponenten für Spritzbeton-Swimmingpools.  
 Componenti principali per piscine in cemento iniettato

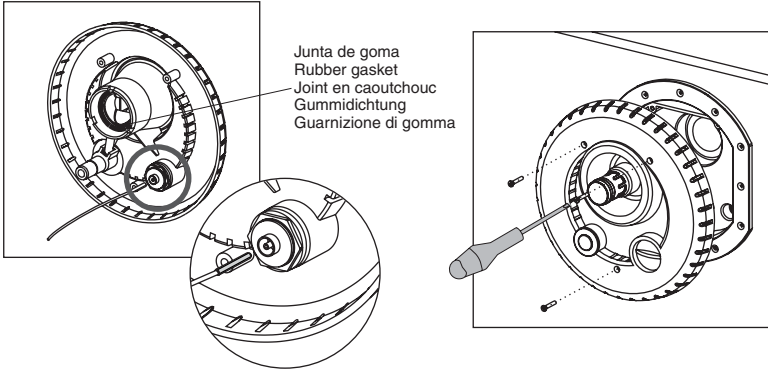


	PIEZA/MODELO • PART/MODEL • PIÈCE/MODÈLE • TEIL / MODELL • PEZZO / MODELLO
2	Junta espuma / Foam gasket / Joint mousse / Dichtung / Guarnizione schiuma
3	Cuerpo posterior / Rear body / Corps arrière / Rückwärtiger Aufsatz / Corpo posteriore
6	Placa anterior / Front plate / Facade / Frontplatte / Targa anteriore
7	Tubo capilar / Capillary tube / Tube capillaire / Kapillarrohr / Tubo capillare
9	Filtro espuma / Foam filter / Filtre mousse / Filter / Filtro schiuma
10	Grapa sujeción / Securing staple / Clip fixation / Halteklammer / Graña soggezione
12	Tornillo / Screw / Vis / Schraube / Vite DIN965 M5x30
14	Manual de instrucciones / Instruction manual / Manuel d'instructions / Betriebsanleitung / Manuale d'istruzioni
16	<b>OPTION</b> Cuerpo a empotrar / Section to be embedded / Bloc à encastrer / Einbaugehäuse
17	Placa protectora / Protective plate / Plaque de protection / Schutzplatte / Targa protetrice
18	Tornillo / Screw / Vis / Schraube / Vite DIN7985 M5x16
19	Junta grosor / Thick washer / Joint épaisseur / Dichtung Dicke / Giunto spessore : 2 mm
20	Junta grosor / Thick washer / Joint épaisseur / Dichtung Dicke / Giunto spessore : 1 mm

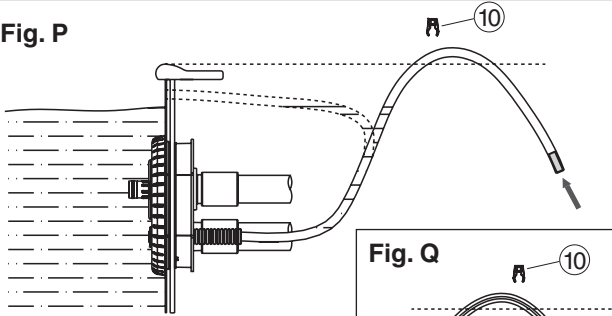




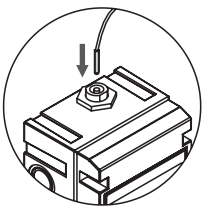
**Fig. N**



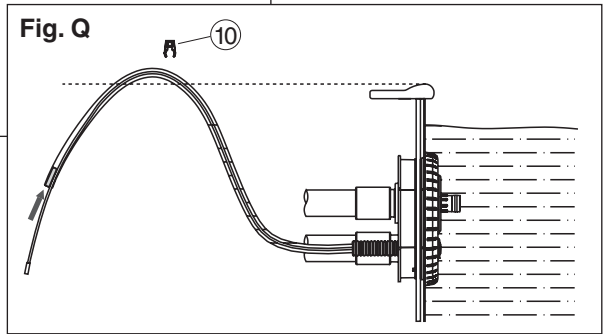
**Fig. P**



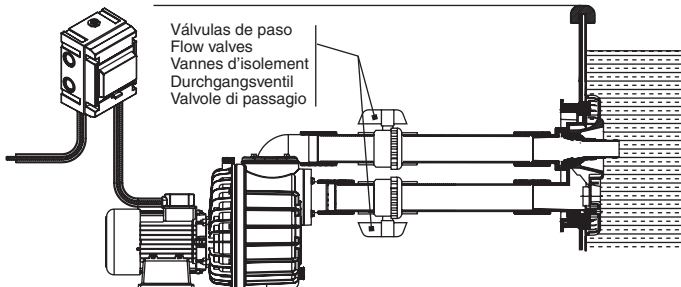
**Fig. R**



**Fig. Q**

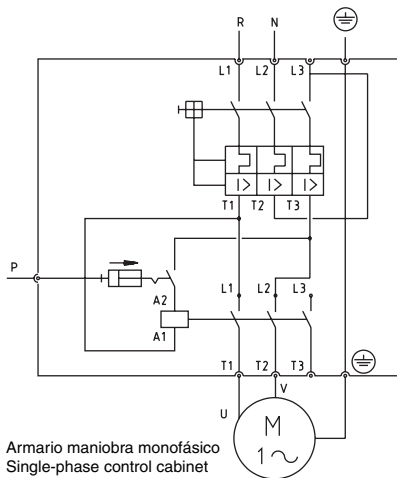


**Fig. S**

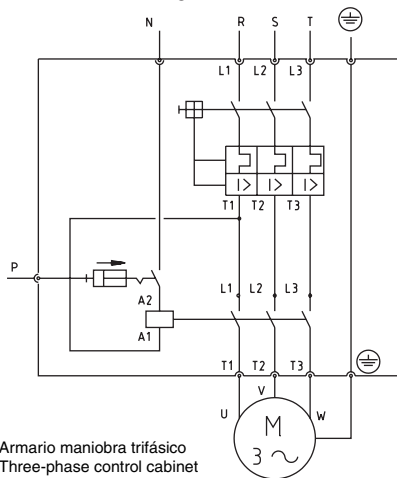


**Fig. T**

**Esquema de conexiones / Wiring diagram  
Schéma de branchements / Schaltbild / Schema de collegamenti**

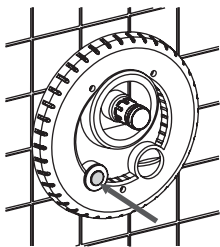


Armario maniobra monofásico  
Single-phase control cabinet  
Coffret commande monophasée  
Steuerschrank mit Einphasenstrom  
Armadio manovra monofasico

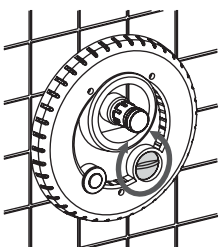


Armario maniobra trifásico  
Three-phase control cabinet  
Coffret commande triphasée  
Steuerschrank mit Drehstrom  
Armadio manovra trifasico

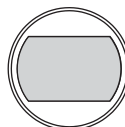
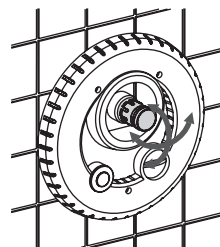
**Fig. U**



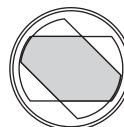
**Fig. V**



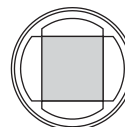
**Fig. W**



Máximo  
Maximum  
Maximal  
Massimo

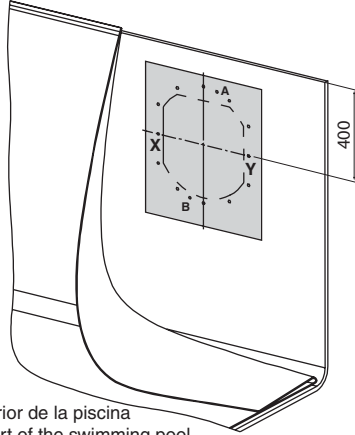


Medio caudal  
Medium flow  
Moyen débit  
Mittel  
Durchflussmenge  
Portat media



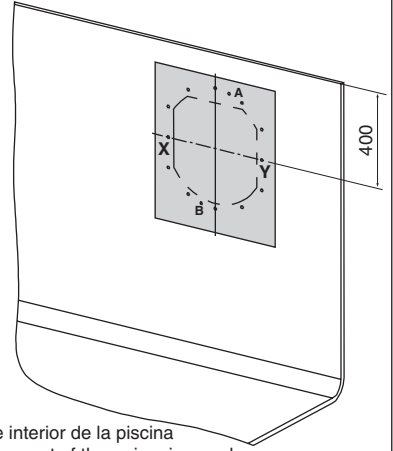
Mínimo  
Minimum  
Minimal  
Minimo

**Fig. 2**



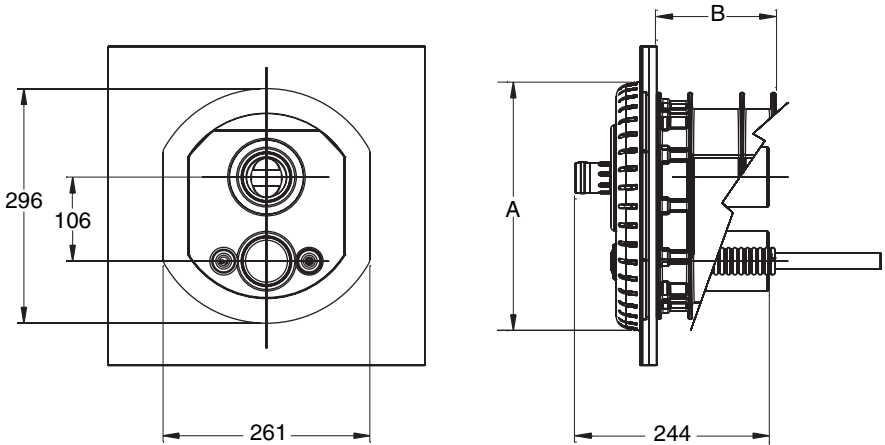
Parte interior de la piscina  
 Interior part of the swimming pool  
 Partie intérieure de la piscine  
 Inneren Beckenbereich  
 Parte interna della piscina

**Fig. 3**



Parte interior de la piscina  
 Interior part of the swimming pool  
 Partie intérieure de la piscine  
 Inneren Beckenbereich  
 Parte interna della piscina

**7. DIMENSIONES Y PESOS / DIMENSIONS AND WEIGHTS  
 DIMENSIONS ET POIDS / ABMESSUNGEN UND GEWICHTE / DIMENSIONI ET PESI**



MODELO / MODEL MODELE / MODELL MODELLO	A	B	PESO / WEIGHT POIDS / GEWICHT / PESO (kg)
KIT NCR	314	40	4
KIT NCC	340	40	4
KIT NCRH	314	150	4.6
KIT NCCH	340	150	4.6



**ESPA FRANCE**  
58 route de Perpignan  
66380 PIA - FRANCE

**E** PRODUCTOS:      **D** PRODUKT:  
**GB** PRODUCTS:    **I** PRODOTTI:      **KIT NCC / NCR**  
**F** PRODUITS:

**DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD:**

Los productos mencionados en el manual se hallan conformes a:  
Directiva 73/23/CEE (Baja tensión). Directiva 89/336/CEE (Compatibilidad electromagnética).  
Norma Europea EN 60.335-2-41. Norma Europea EN 55014-1/2

Firma/Cargo: Patrice Monserrat (Responsable Técnico)

**COMPLIANCE DECLARATION**

The products mentioned in the manual comply with:  
Directive 73/23/EEC (Low Voltage). Directive 89/336/EEC (Electromagnetic Compatibility).  
European standard EN 60.335-2-41. European standard EN 55014-1/2.

Signature/Post: Patrice Monserrat (Technical Director)

**DÉCLARATION DE CONFORMITÉ :**

Les produits mentionnés dans le manuel sont conformes à :  
La Directive 73/23/CEE (Basse tension). La Directive 89/336/CEE (Compatibilité électromagnétique).  
La Norme européenne EN 60.335-2-41. La Norme européenne EN 55014-1/2.

Signé/fonction : Patrice Monserrat (Responsable technique)

**KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG**

Die in diesem Handbuch beschriebenen Produkte entsprechen den folgenden Bestimmungen:  
Richtlinie 73/23/EWG (Niederspannung). Richtlinie 89/336/EWG (Elektromagnetische Verträglichkeit).  
Europäische Norm EN 60.335-2-41. Europäische Norm 55014-1/2.

Unterschrift/Stellung: Patrice Monserrat (Technischer Leiter)

**DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE**

Os produtos mencionados no manual estão conformes a:  
Directiva 73/23/CEE (Baixa tensão). Directiva 89/336/CEE (Compatibilidade electromagnética).  
Norma Europeia EN 60.335-2-41. Norma Europeia EN 55014-1/2.

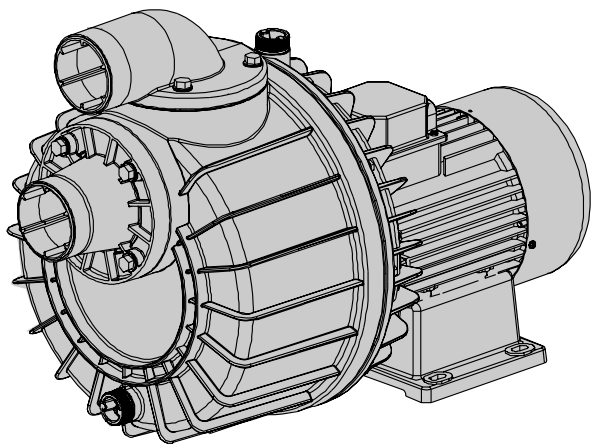
Firma/Cargo: Patrice Monserrat (Responsável Técnico)



[www.espa.fr](http://www.espa.fr)

Distributeur officiel

# NADORSELF



Ⓔ Manual de instrucciones

ⒼⒷ Instruction manual




Ⓕ Manuel d'instructions

Ⓓ Gebrauchsanweisung

Ⓘ Manuale d'istruzioni

Ⓟ Manual de instruções

**Avertissements pour la sécurité des personnes et des choses**

Le symbole    associé à l'un des mots: "Danger" et "Avertissement" indique la possibilité de danger dérivant du non respect de la prescription correspondante, suivant les spécifications suivantes:



**DANGER tension dangereuse**

Avertit que la non-observation de la prescription comporte un risque de choc électrique.



**DANGER**

Avertit que la non-observation de la prescription comporte un risque de lésion ou dommage aux personnes et/ou aux choses.



**AVERTISSEMENT**

Avertit que la non-observation de la prescription comporte un risque de dommage à la pompe et/ou à l'installation.

**1. GÉNÉRALITÉS**

Les instructions fournies ont pour objet d'informer sur l'installation correcte et le rendement optimal de nos pompes.

Ce sont des pompes centrifuges monocellulaires à aspiration directe, particulièrement conçues pour la recirculation d'un grand débit d'eau en piscines pour des applications en installations de natation à contre-courant.

Elles sont conçues pour travailler en eaux propres et à une température maximale de 35 °C.



**ATTENTION** : Le suivi correct des instructions d'installation et d'emploi garantit le bon fonctionnement de la pompe. Le non respect des instructions de ce manuel peut produire des surcharges dans le moteur, la diminution des caractéristiques techniques, la réduction de la durée de vie de la pompe et des conséquences de tout type, pour lesquelles nous déclinons toute responsabilité.

**2. INSTALLATION**



L'installation de ces électropompes n'est permise que dans des piscines aux normes IEC 60364-7-702. En cas de doute, il est recommandé de consulter un spécialiste.

La pompe doit être placée le plus près possible du niveau de l'eau, en position horizontale, pour réduire au minimum le parcours de l'aspiration et les pertes de charge.

Il est recommandé de ne pas installer la pompe à plus de 3 m de hauteur géométrique du niveau de l'eau.

La pompe doit être fixée sur une embase solide, avec des vis de 6 mm de diamètre, par les trous se trouvant dans son pied.

Il faut éviter qu'elle puisse être submergée en cas d'inondations et il faut faire en sorte qu'elle reçoive une ventilation dite sèche. Pour une ventilation correcte soit en milieu ambiant hors humidité, laisser un espace minimal de 10 cm entre le couvercle du ventilateur et tout autre élément pouvant obstruer la circulation de l'air.

**3. MONTAGE DES TUYAUTERIES**



**ATTENTION** : Il faut s'assurer que le clapet anti-retour est bien monté sur l'aspiration. Il doit être placé sur le pivot du raccord aspiration et TOUJOURS être orienté avec l'anneau métallique de plus grande taille contre la bouche d'aspiration du corps de la pompe (Fig. 3).

Les tuyauteries d'aspiration et de refoulement doivent avoir des supports indépendants à ceux de la pompe.

En cas de tuyauteries en matériaux plastiques, il faudra assurer l'étanchéité des filetages uniquement avec du ruban "TÉFLON". Ne jamais utiliser de colles ou de produits analogues.

Le tuyau d'aspiration doit avoir un diamètre égal ou supérieur à celui de la bouche d'aspiration de la pompe.

En cas de filetages internes, en vissant les tuyauteries respectives, ne jamais dépasser la longueur de ces filetages.

Il faut également toujours utiliser des raccords neufs et propres. La tuyauterie d'aspiration devra être installée avec une légère inclinaison vers le lieu de puisage pour éviter la formation de siphons.

**4. BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE**



L'installation électrique devra disposer d'un système de séparation multiple à ouverture de contacts d'au moins 3 mm.

La protection du système aura pour base un disjoncteur différentiel ( $\Delta n = 30 \text{ mA}$ ). S'il est installé à l'air libre, le câble d'alimentation doit être à la norme CEE (2) ou du type H07 RN-F selon VDE 0250.

Les moteurs monophasés comprennent une protection thermique incorporée. Dans le cas des triphasés, l'utilisateur doit en installer une aux normes en vigueur pour l'installation.

Les schémas de la fig. (1) facilitent un branchement électrique correct.

**5. CONTRÔLES AVANT LA PREMIÈRE MISE EN MARCHÉ**



Après avoir effectué les branchements définis dans le paragraphe précédent, si la pompe est au-dessus du niveau de l'eau, l'amorcer en remplissant d'eau le corps de la pompe par l'orifice situé sur la partie supérieure du corps de la pompe. S'assurer de bien refermer le bouchon après le remplissage. Vérifier si l'axe de la pompe tourne librement.

Vérifier si la tension et la fréquence du secteur correspondent à celles se trouvant sur la plaque des caractéristiques de la pompe.

Vérifier si le sens de rotation du moteur est bien dans le sens des aiguilles d'une montre vu depuis le couvercle du ventilateur (Fig. 2).

Sur les moteurs triphasés, si le sens de rotation est incorrect, inverser deux phases d'alimentation dans le tableau de protection.

Si le moteur ne démarre pas, chercher l'anomalie sur la liste des pannes possibles les plus habituelles et leurs solutions possibles se trouvant sur les pages suivantes.

**NE JAMAIS FAIRE FONCTIONNER LA POMPE À SEC.**

**6. MISE EN MARCHÉ**

Ouvrir tous les vannes de passage et brancher le moteur. Attendre un temps raisonnable pour que l'auto-amorçage de la tuyauterie s'effectue. Vérifier le courant absorbé et régler correctement le relais thermique.

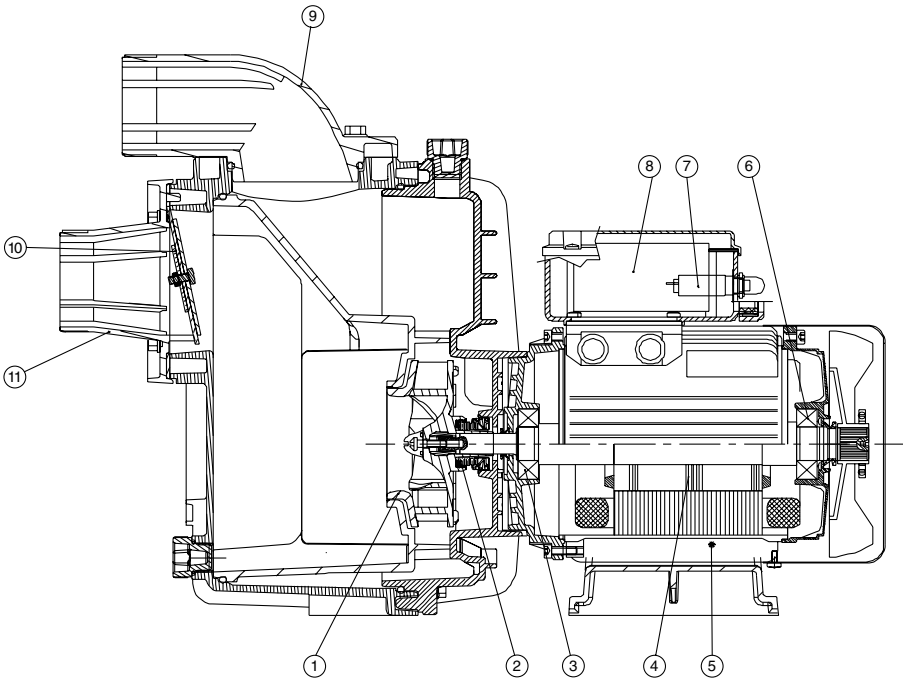
**7. ENTRETIEN**



Nos pompes n'ont pas besoin d'un entretien spécifique. En cas de longue inactivité, il est recommandé de vidanger l'eau de la pompe par le bouchon de purge et de la débrancher du secteur. S'assurer que le local où elle sera entreposée restera sec et ventilé.

En cas de panne, l'utilisateur ne doit pas manipuler la pompe. S'adresser à un service technique agréé.

Au moment de mettre au rebut la pompe, celle-ci ne contient aucun matériau toxique ou polluant. Les principaux composants sont dûment identifiés pour pouvoir procéder à une démolition sélective.



(E)	(GB)	(F)	(D)	(I)	(P)
1. Rodete	1. Impeller connector	1. Roue	1. Laufrad	1. Girante	1. Impulsor
2. Retén mecánico	2. Mechanical seal	2. Garniture mécanique	2. Gleitringdichtung	2. Tenuta meccanica	2. Fecho mecanico
3. Rodamiento	3. Anti-friction bearing	3. Roulement	3. Wälzlager	3. Cusinetto a rotolamento	3. Rolamento
4. Eje del motor	4. Motor shaft	4. Arbre de moteur	4. Motorwelle	4. Albero de motore	4. Veio de motor
5. Estator	5. Stator	5. Stator	5. Stator	5. Stator	5. Stator
6. Rodamiento	6. Anti-friction bearing	6. Roulement	6. Wälzlager	6. Cusinetto a rotolamento	6. Rolamento
7. Protector térmico	7. Thermal protection	7. Protection thermique	7. Temperatursicherung	7. Protezione termica	7. Protector térmico
8. Condensador	8. Capacitor	8. Condensateur	8. Kondensator	8. Condensatore	8. Condensador
9. Racor impulsión	9. Impeller connector	9. Raccord refoulement	9. Druckstutzen	9. Raccordo di mandata	9. Adaptador de impulsao
10. Válvula retención	10. Non-return valve	10. Clapet anti-retour	10. Rückflussventil	10. Valvola di non ritorno	10. Válvula anti-retorno
11. Racor aspiración	11. Suction connector	11. Raccord aspiration	11. Saugstutzen	11. Raccordo di aspirazione	11. Adaptador de aspiraço

**ALIMENTACIÓN MONOFÁSICA**  
**SINGLE PHASE SUPPLY**  
**ALIMENTATION MONOPHÁSÉE**  
**EINPHASENSTROM**  
**ALIMENTAZIONE MONOFASICA**  
**ALIMENTAÇÃO MONOFASICA**

1- ROJO  
 RED  
 ROUGE  
 ROT  
 ROSSO  
 VERMELHO

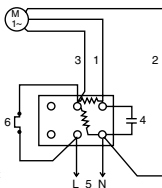
2- BLANCO  
 WHITE  
 BLANC  
 WEISS  
 BIANCO  
 BRANCO

3- NEGRO  
 BLACK  
 NOIR  
 SCHWARZ  
 NERO  
 PRETO

4- CONDENSADOR  
 CAPACITOR  
 CONDENSATEUR  
 KONDENSATOR  
 CONDENSATORE  
 CONDENSADOR

5- LINEA  
 TENSION  
 SPANNUNG  
 LINEA  
 LINHA

6- PROTECTOR TÉRMICO  
 MOTOR RELAY  
 PROTECTEUR MOTEUR  
 MOTORSCHUTZ  
 PROTETTORE DEL MOTORE  
 MOTO PROTECTOR



**ALIMENTACIÓN TRIFÁSICA**  
**THREE PHASE SUPPLY**  
**ALIMENTATION TRIPHÁSÉE**  
**DREIPHASENSTROM**  
**ALIMENTAZIONE TRIFASICA**  
**ALIMENTAÇÃO TRIFASICA**

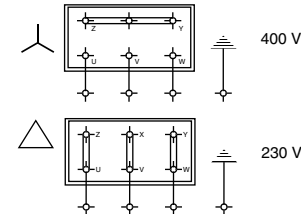


Fig. 1

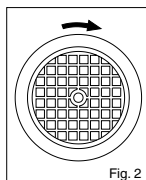
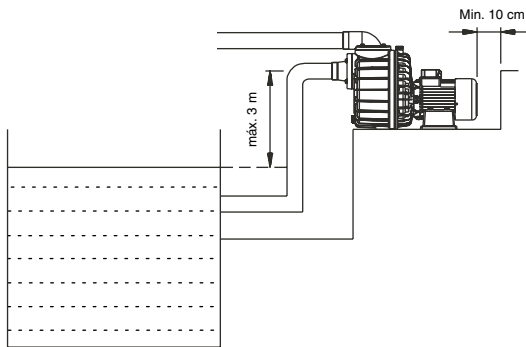
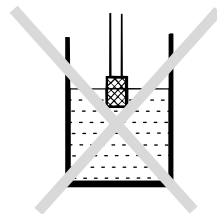
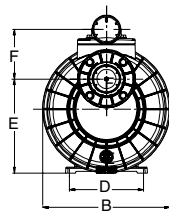
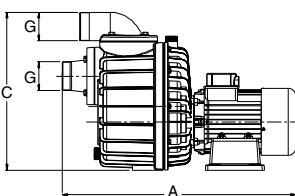
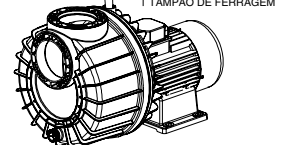


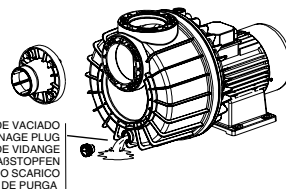
Fig. 2



TAPÓN DE CEBADO  
 PRIMING PLUG  
 BOUCHON DE REMPLISSAGE  
 ENFÜLLSTOPFEN  
 TAPPO ASPIRAZIONE  
 TAMPÃO DE FERRAGEM



TAPÓN DE VACIADO  
 DRAINAGE PLUG  
 BOUCHON DE VIDANGE  
 ABLASTOPFEN  
 TAPPO SCARICO  
 TAMPÃO DE PURGA



230V 50Hz	230/400V 50Hz	Q max. (l/min.)	H max. (m)	A 1-230V	A 3-400V	C-µF	P1 (kW)	IP	η (%)	L <sub>pf</sub>	L <sub>WA</sub> (m)	L <sub>WA</sub> (g)	A (mm)	B (mm)	C (mm)	D (mm)	E (mm)	F (mm)	G (mm)	Kg
NADORSELF 200M	NADORSELF 200	1000	13	9,2	4,6	40	2	55	60	67	78	80	615	335	414,6	195	247	130	R 2 1/2 Gas	23,4
NADORSELF 300M	NADORSELF 300	1250	15,5	13,4	5,6	60	3	55	63	69	82	85	615	335	414,6	195	247	130	R 2 1/2 Gas	23,7
NADORSELF 400	NADORSELF 400	1400	19		6,8		3,8	55	65	70	83	85	615	335	414,6	195	247	130	R 2 1/2 Gas	24,4

V/HZ esp.: Ver placa datos bomba / See pump nameplate / Voir plaque signalétique / Siehe Pumpentypenschild / Vedere targhetta / Ver chapa de características da bomba

Temperatura líquido / Liquid Temperature / Température du liquide / Umgebungstemperatur / Temperatura del liquido / Temperatura do liquido: 4°C a 35°C  
 Temperatura de almacenamiento / Storage temperature / Température de stockage / Lagertemperatur / Temperatura ambiente / Temperatura ambiente: -10°C a +50°C

Humedad relativa del aire / Relative Air Humidity / Humidité relative de l'air / Relative Luftfeuchtigkeit / Umidità relativa dell'aria / Humidade relativa do ar: 95% Max.

-pf: Nivel presión acústica medido / Measured sound pressure level / Niveau pression acoustique mesuré / Gemessener Schalldruckpegel / Livello di pressione acústica misurato / Nivel pressão acústica medido

-WA (m): Nivel potencia acústica medido / Measured sound power level / Niveau puissance acoustique mesuré / Gemessener Schalleistungspegel / Livello di potenza acústica misurato / Nivel potencia acústica medido

-WA (g): Nivel potencia acústica garantizado / Guaranteed sound power level / Niveau puissance acoustique garanti / Zugesicherter Schalleistungspegel / Livello di potenza acústica garantito / Nivel potencia acústica garantido

Motor clase: I



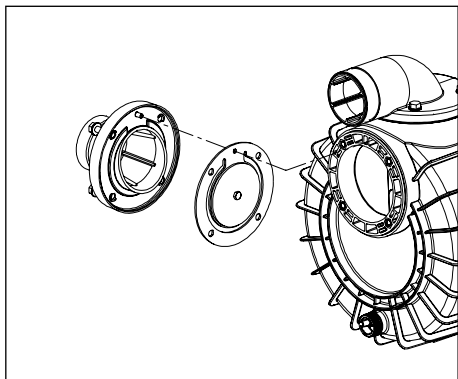


Fig. 3

- (E) Posicionar válvula antiretorno, orientando aro metálico mayor de la válvula, por la boca aspiración del cuerpo bomba.
- (GB) Place the check valve through the suction opening of the pump body and make sure that the valve's larger metal ring is correctly positioned.
- (F) Positionner le clapet anti-retour à travers la bouche d'aspiration du corps de la pompe, en orientant correctement le plus grand anneau métallique du clapet.
- (D) Rücklaufventil über die Saugöffnung der Pumpe einbauen und den größeren Metallring des Ventils entsprechend ausrichten.
- (I) Posizionare la valvola di non ritorno, orientando l'anello metallico più grande della valvola, attraverso la bocca di aspirazione del corpo pompa.
- (P) Posicionar a válvula anti-retorno através da boca de aspiração do corpo da bomba, orientando adequadamente o aro metálico maior da válvula.

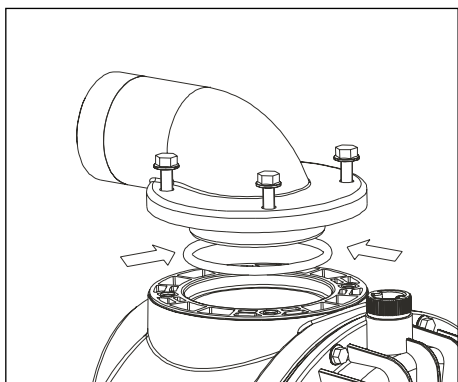


Fig. 4

- (E) Encajar platina impulsión, con la junta montada, al cuerpo bomba.
- (GB) Fit the delivery branch and its seal to the pump body.
- (F) Positionner le joint sur la platine et encastrer celle-ci sur le corps de refoulement.
- (D) Druckplatte mit montierter Dichtung in den Pumpenkörper einpassen.
- (I) Incastrare la piastrina di mandata, con la guarnizione montata, nel corpo pompa.
- (P) Encaixar flange de impulsão, com a junta montada, no corpo da bomba

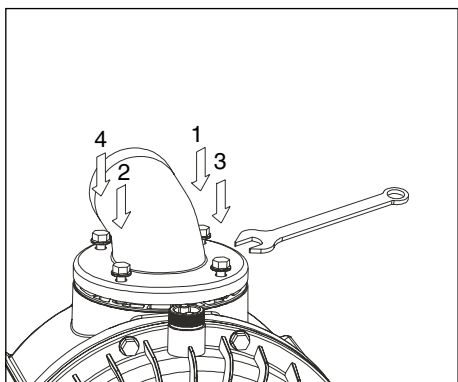


Fig. 5

- (E) Atornillar platina impulsión siguiendo la numeración indicada.
- (GB) Secure the delivery branch by tightening the screws in the order indicated.
- (F) Visser la platine de refoulement selon la numération indiquée.
- (D) Druckplatte in der angegebenen Reihenfolge verschrauben.
- (I) Avvitare la piastrina di mandata seguendo la numerazione indicata.
- (P) Aparafusar flange de impulsão seguindo a numeração indicada.

**(E) POSIBLES AVERÍAS, CAUSAS Y SOLUCIONES**

- 1) La bomba no se ceba.
- 2) La bomba da poco caudal.
- 3) La bomba hace ruido.
- 4) La bomba no arranca.
- 5) El motor hace ruido pero no se pone en marcha.

1	2	3	4	5	CAUSAS	SOLUCIONES
×	×				Entrada de aire por la tubería de aspiración	Compruebe, estado racores y juntas del tubo de aspiración
×	×				Giro del motor invertido	Invierta 2 fases de la alimentación
×					Cierre mecánico defectuoso	Cambie cierre mecánico
×	×				Altura de aspiración excesiva	Coloque la bomba al nivel adecuado
×	×		×		Voltaje erróneo	Compruebe el voltaje de la placa características y el de la red
×					Aspiración fuera del agua	Coloque la aspiración correctamente
	×	×			Tubería de aspiración con diámetro inferior al requerido	Dimensione correctamente la aspiración
		×			Fijación incorrecta de la bomba	Fije correctamente la bomba
			×		Térmico intervenido	Rearme térmico
			×		Falta de tensión	Rearme de los fusibles
				×	Motor bloqueado	Desmonte el motor y acuda al servicio técnico

**(GB) POSSIBLE FAULTS, CAUSES AND SOLUTIONS**

- 1) Pump does not prime.
- 2) Pump supplies scant flow.
- 3) Pump noisy.
- 4) Pump does not start.
- 5) Motor makes sound but does not start.

1	2	3	4	5	CAUSAS	SOLUCIONES
×	×				Air entry through suction line	Verify condition of connectors and gaskets of suction line
×	×				Motor turning direction reversed	Reverse 2 phases of the supply
×					Defective mechanical seal	Change mechanical seal
×	×				Excessive suction height	Set pump at a suitable level
×	×		×		Incorrect voltage	Verify the voltage specified on the nameplate and that of the mains
×					Suctioning out of water	Set suction in correct position
	×	×			Diameter of suction line smaller than required	Correctly dimension suction line
		×			Incorrect pump attachment	Attach pump correctly
			×		Thermal relay tripped	Reset thermal relay
			×		Lack of power	Reset the fuses
				×	Motor blocked	Remove the motor and call the Technical Service

**(F) PANNES EVENTUELLES, CAUSES ET SOLUTIONS**

- 1) La pompe ne s'amorce pas.
- 2) La pompe fournit un débit faible.
- 3) La pompe fait du bruit.
- 4) La pompe ne démarre pas.
- 5) Le moteur fait du bruit mais il ne se met pas en marche.

1	2	3	4	5	CAUSAS	SOLUCIONES
×	×				Entrée d'air par le tube d'aspiration	Vérifiez l'état des raccords et des joints du tube d'aspiration
×	×				Rotation du moteur inversée	Inversez 2 phases de l'alimentation électrique
×					Garniture mécanique défectueuse	Changer la garniture mécanique
×	×				Hauteur d'aspiration excessive	Positionnez la pompe au niveau approprié
×	×		×		Tension erronée	Vérifiez la tension à la plaque signalétique et au réseau
×					Aspiration hors de l'eau	Placez l'aspiration convenablement
	×	×			Tuyau d'aspiration ayant un diamètre inférieur au diamètre exigé	Dimensionnez convenablement l'aspiration
		×			Défaut de fixation de la pompe	Fixer convenablement la pompe
			×		Disjonction thermique	Réarmement thermique après vérification de la cause
			×		Pas de tension	Vérification des fusibles
				×	Moteur bloqué	Déposez le moteur et appelez le service technique

**MÖGLICHE DEFEKTE, URSACHEN UND ABHILFE**

- 1) Selbstansaugphase defekt.
- 2) Zu geringer Wasserdruck.
- 3) Pumpe arbeitet zu laut.
- 4) Pumpe springt nicht an.
- 5) Motorgeräusch, aber kein Anspringen.

1	2	3	4	5	CAUSAS	SOLUCIONES
×	×				Lufttritt durch die Saugleitung	Anschlussstutzen und saugseitige Dichtungen überprüfen
×	×				Falsche Drehrichtung des Motors	2 Phasen am Netzkabel umkehren
×					Mechanische Dichtung ist defekt	Mechanische Dichtung auswechseln
×	×				Übermäßige Saughöhe	Pumpenhöhe entsprechend korrigieren
×	×		×		Falsche Spannung	Pumpenspannung (s. Typenschild) mit Netzspannung vergleichen
×					Saugstutzen über Wasser	Saugstutzenlage entsprechend korrigieren
	×	×			Saugleitung hat zu kleinen Durchmesser	Saugstutzen entsprechend auslegen
		×			Mangelhafte Befestigung der Pumpe	Pumpe korrekt befestigen
			×		Thermoschutzrelais hat angesprochen	Thermoschutzrelais rückstellen
			×		Mangelnde Spannung	Sicherungen rückstellen
				×	Motor ist blockiert	Motor ausbauen und Kundendienst verständigen

**POSSIBILI AVARIE, MOTIVI E SOLUZIONI**

- 1) La pompa non si alimenta.
- 2) La pompa ha poca portata.
- 3) La pompa fa rumore.
- 4) La pompa non si mette in funzione.
- 5) Il motore fa rumore, ma non si mette in funzione.

1	2	3	4	5	CAUSAS	SOLUCIONES
×	×				Entrada d'aria dal condotto d'aspirazione	Verificare lo stato dei raccordi e delle guarnizioni del tubo d'aspirazione
×	×				Senso di rotazione invertito	Invertire due fasi dell'alimentazione
×					Chiusura meccanica difettosa	Sostituire la chiusura meccanica
×	×				Eccessiva altezza d'aspirazione	Collocare la pompa al livello adeguato
×	×		×		Voltaggio sbagliato	Controllare il voltaggio della piastrina delle caratteristiche e quello della rete
×					Aspirazione fuori dall'acqua	Collocare correttamente l'aspirazione
	×	×			Tubi d'aspirazione di diametro inferiore al richiesto	Dimensionare correttamente l'aspirazione
		×			Incorretto fissaggio della pompa	Fissare correttamente la pompa
			×		Relè termico scattato	Riarmare il relè termico
			×		Mancanza di tensione	Riattivare i fusibili
				×	Motore bloccato	Smontare il motore e rivolgersi al servizio tecnico

**POSSÍVEIS AVARIAS, CAUSAS E SOLUÇÕES**

- 1) A bomba não cava.
- 2) A bomba fornece pouco caudal.
- 3) A bomba faz ruído.
- 4) A bomba não arranca.
- 5) O motor faz ruído mas não arranca.

1	2	3	4	5	CAUSAS	SOLUCIONES
×	×				Entrada de ar pela tubagem de aspiração	Verifique o estado de uniões e juntas do tubo de aspiração
×	×				Rotação do motor invertida	Inverte 2 fases da alimentação
×					Fecho mecânico defeituoso	Mude fecho mecânico
×	×				Altura de aspiração excessiva	Coloque a bomba a nível adequado
×	×		×		Voltagem errada	Verifique a voltagem da placa de características e a da rede
×					Aspiração fora de água	Coloque correctamente a aspiração
	×	×			Tubagem de aspiração com diâmetro inferior ao requerido	Dimensione correctamente a aspiração
		×			Fixação da bomba incorrecta	Fixe a bomba correctamente
			×		Térmico invertido	Remte térmico
			×		Falta de tensão	Rearme os fusíveis
				×	Motor bloqueado	Desmante o motor e recorra ao serviço técnico

## E BOMBAS DE SUPERFICIE

Indicaciones de seguridad y prevención de daños en la bomba y personas.

## GB SURFACE PUMPS

Safety instructions and damage prevention of pump and property

## D OBERFLÄCHENPUMPEN

Anweisungen für die Sicherheit der Personen und zur Verhütung von Schäden an der Pumpe und an Sachen.

## F POMPES DE SURFACE

Indications de sécurité pour les personnes et prévention des dommages à la pompe et aux choses.

## I POMPE DI SUPERFICIE

Indicazioni di sicurezza per le persone e prevenzione danni alla pompa e alle cose.

## P BOMBAS DE SUPERFÍCIE

Indicações de segurança para as pessoas e de prevenção de prejuízos à bomba e às coisas.

## NL OPPEERVLAKTEPOMPEN

Voorschriften voor de veiligheid van personen en ter voorkoming van schade aan de pomp zelf en aan andere voorwerpen.

## S YTPUMPAR

Säkerhetsföreskrifter samt anvisningar för förebyggande av sak-och personskador

## N OVERFLATEPUMPER

Sikkerhetsforskrifter og anvisninger for forebyggelse av skade på personer og gjenstander.

## DK OVERFLADEPUMPER

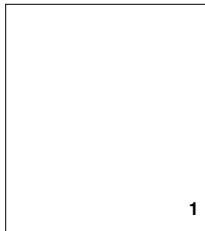
Sikkerhedsforskrifter samt anvisninger til forebyggelse af ting- og personskader.

## SF PINTARPUMPUT

Turvallisuusmääräykset sekä ohjeet esineisiin ja henkilöihin kohdistuvien vahinkojen varalta.

## GR ΕΠΙΦΑΝΕΙΑΚΕΣ ΑΝΤΛΙΕΣ

Ενδείξεις προασπικτικής ασφαλείας και προληπτικής ζημιας στην αντλία και στα αντικείμενα



**E** Atención a los límites de empleo.

**GB** Caution! Observe limitations of use.

**D** Bitte beachten Sie die Anwendungsbegrenzungen!

**F** Attention aux limitations d'utilisation.

**I** Attenzione alle limitazioni d'impiego.

**P** Atenção às limitações de emprego.

1

**NL** Let goed op de beguiksbeperkingen die voor de pompen gelden.

1

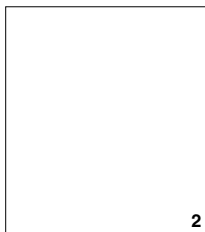
**S** Se upp för användningsbegränsningar.

**N** Vær opperksom på bruksmessige begrensninger.

**DK** Vær opmærksom på anvendelsesbegrænsninger.

**SF** Noudala käyttörajoituksia

**GR** Προσοχή στους περιορισμούς χρήσεως.



**E** La tensión de la placa tiene que ser la misma que la de la red.

**GB** The standard voltage must be the same as the mains voltage.

**D** Die angegebene Spannung muß mit der Netzspannung übereinstimmen.

**F** La tension indiquée sur la plaque doit être identique à celle du secteur.

**I** La tensione di targa deve essere uguale a quella di rete.

**P** A tensão de placa de classificação deve ser igual à da rede.

2

2

**NL** De op het typeplaatje vermelde spanning moet overeenstemmen met de netspanning.

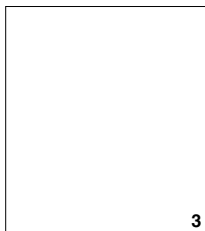
**S** Spänningen på märkskylten måste överensstämma med näls্পänningen.

**N** Spenningen på merkeskiltet må stemme overens med netspenningen.

**DK** Spændingen på typeskiltet skal stemme overens med netspændingen.

**SF** Kylltiin merkityn jännitteen on oltava sama kuin verkkojännitteen.

**GR** Η τάση της πινακίδας πρέπει να είναι ίδια με εκείνη του ηλεκτρικού δικτύου.



**E** Conecte la electrobomba a la red mediante un interruptor onnipolar (que interrumpa todos los hilos de alimentación) con una distancia de apertura de los contactos de al menos 3 mm.

**GB** Connect pump to the mains via a omnipolar switch (that interrupts all the power supply wires) with at least 3 mm opening between contacts.

**D** Die Motorpumpe wird mittels eines allpoligen Schalters (der alle Speiseleiter unterbricht), mit einem Öffnungsabstand zu den Kontakten von mindestens 3 mm, an das Netz angeschlossen.

**F** Connecter l'électropompe au secteur par l'intermédiaire d'un interrupteur onnipolaire (qui interrompt tous les fils d'alimentation) avec une distance d'ouverture des contacts d'au moins 3 mm.

**I** Collegare l'elettropompa alla rete tramite un interruttore onnipolare (che interrompe tutti i fili di alimentazione) con distanza di apertura dei contatti di almeno 3 mm.

**P** Ligue a bomba eléctrica à rede através de um interruptor onnipolar (que interrompe todos os fios de alimentação) com distância de abertura dos contactos de ao menos 3 mm.

3

3

**NL** Sluit de elektrische pomp met behulp van een onnipolariteitschakelaar (die alle voedingsdraden onderbreekt) op het net aan waarbij de openingsafstand van de contacten minimaal 3 mm moet bedragen.

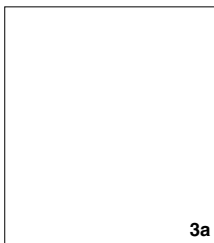
**S** Anslut elpumpen till elnätet med hjälp av allpolig strömbrytare (en strömbrytare som avbryter samtliga elledare) med kontaktafstånd på minst 3 mm.

**N** Tilkopple pumpen til lysnettet med en fullpolet strömbryter (en strömbryter som bryter samtlige ledere) med kontaktafstand på minst 3 mm.

**DK** Tilslut elpumpen til elnettet ved hjælp af alpolet strømbryder (en strømbryder som afbryder samtlige elledere) med kontaktafstand på mindst 3 mm.

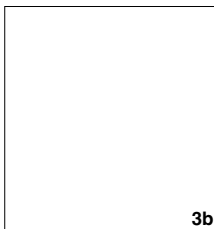
**SF** Liitä sähköpumppu sähköverkkoon virranjakajan avulla, jossa on kaikki kattavat navat ja jonka kontaktietäisyys on vähintään 3 mm. (virranjakaja, joka katkaisee sähköt kaikista johdoista).

**GR** Συνδέστε την ηλεκτροαντλία στο ηλεκτρικό δίκτυο μέσω ενός πολυπολικού διακόπτη (που διακόπτει όλα τα ηλεκτρικά καλώδια) με απόσταση ανοίγματος μεταξύ των επαφών τουλάχιστον 3 mm.

**3a**

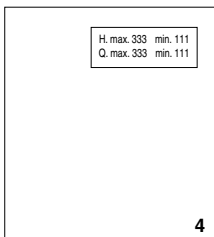
- E** Como protección suplementaria de las sacudidas eléctricas letales, instale un interruptor diferencial de elevada sensibilidad (30 mA).
- GB** Install a high sensitivity differential switch as supplementary protection to prevent mortal electric shocks (30 mA).
- D** Als zusätzlicher Schutz gegen die tödlichen Stromschläge ist ein hochsensibler Differentialschalter (30 mA).
- F** Comme protection supplémentaire contre les décharges électriques mortelles, installez un interrupteur différentiel à haute sensibilité (30 mA).
- I** Quale protezione supplementare dalla scosse elettriche letali installate un interruttore differenziale ad alta sensibilità (30 mA).
- P** Como protecção suplementar dos choques eléctricos letais, instale um interruptor diferencial de elevada sensibilidade (30 mA).

- NL** Als extra veiligheids tegen elektrische schokken adviseren wij u een bijzonder gevoelige aardlekschakelaar (30 mA) aan te brengen.
- S** Såsom extra skydd mot elstöt är bör en differentialströmbrytare med hög känslighet (30 mA) installeras.
- N** Som en ekstra beskyttelse mot elektriske stöt, bør det installeres en differentialstrømbryter med høj følsomhed (30 mA).
- DK** Som ekstra beskyttelse mod stømslød bør en differentialstrømbryder med høj følsomhed (30 mA) installeres.
- SF** Ylimääräiseksi suojaksi sähköiskuja vastaan on asennettava tasovirranjakaja, jonka herkkyyssarvo on korkea (30 mA).
- GR** Σαν επιπρόσθετη προστασία από τις θανατηφόρες ηλεκτροπληξίες πρέπει να εγκαταστήσετε ένα διαφορικό διακόπτη υψηλής ευαισθησίας (30 mA)

**3a****3b**

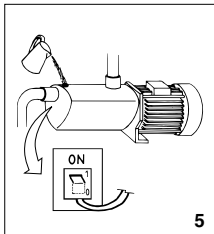
- E** Efectúe la toma a tierra de la bomba.
- GB** Connect pump earthing.
- D** Pumpe ausreichend erden!
- F** Effectuer la mise à la terre de la pompe.
- I** Eseguite la messa a terra della pompa.
- P** Efectuem a ligação à terra da bomba.
- NL** Zorg voor een deugdelijke aarding van de pomp.

- S** Pumpen skall anslutas till jord.
- N** Pumpen skal koples til en jordnet strømforsyning.
- DK** Pumpen skall tilsluttes til jord.
- SF** Pumppu on maadulettava.
- GR** Η αντλία πρέπει να γειωθεί.

**3b****4**

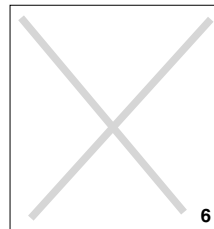
- E** Utilice la bomba en el campo de prestaciones indicado en la placa.
- GB** Use pump observing standard performance limits.
- D** Verwenden Sie die Pumpe für die auf dem Leistungsschild angeführten Anwendungen!
- F** Utiliser la pompe en respectant les limites de performances indiquées sur la plaque.
- I** Utilizzate la pompa nel suo campo di prestazioni riportato in targa.
- P** Utilizem a bomba no seu campo de actividade referido na placa de classificação.

- NL** Gebruik de pomp alleen voor het op het typeplaatje aangeduide gebruiksgebied.
- S** Använd pumpen endast i prestandaintervallet enligt märkskylten.
- N** Bruk pumpen bare innenfor ytelsesintervallet som fremgår av merkeskiltet.
- DK** Anvend kun pumpen indenfor præstationsintervallet i henhold til typeskiltet.
- SF** Käytä pumpputa ainoastaan merkkikyltin mukaisin suoritusvälein.
- GR** Χρησιμοποιείτε την αντλία εντός του πεδίου επιδόσεων που αναγράφεται στην πινακίδα.

**4****5**

- E** Recuerde cebar la bomba.
- GB** Remember to prime pump.
- D** Denken Sie daran, die Pumpe anzufüllen!
- F** Ne pas oublier d'amorcer la pompe.
- I** Ricordatevi di adescare la pompa.
- P** Lembrem de escovar a bomba.
- NL** Denk eraan de pomp te vullen.

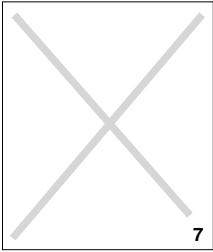
- S** Kom ihåg att förbereda pumpen för tändning.
- N** Husk å klargjøre pumpen før du slår den på.
- DK** Husk at spæde pumpen op når der tændes for den.
- SF** Muista kastella pumppu ennen sytylystä.
- GR** Θυμηθείτε να γεμίσετε την αντλία.

**5****6**

- E** Asegúrese que el motor pueda autoventilarse.
- GB** Check for motor self-ventilation.
- D** Achten Sie auf die Eigenbelüftung des Motors!
- F** Contrôler que le moteur peut s'autoventiler.
- I** Assicuratevi che il motore possa autoventilarsi.
- P** Verifiquem que no motor possa funcionar a ventilação automática.
- NL** Zorg ervoor dat de motor genoeg ventilatieruimte heeft.

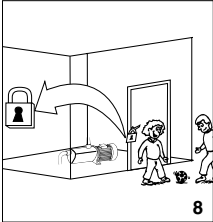
- S** Försäkra dig om att motorn har god ventilation.
- N** Forsikre deg om at motoren har god ventilasjon.
- DK** Kontrollér at motoren har god ventilation.
- SF** Varmistaudu siitä, että moottorissa on Hyvä tuuletus.
- GR** Βεβαιωθείτε ότι ο κινητήρας αεριζείται από όμοιο του.

**6**



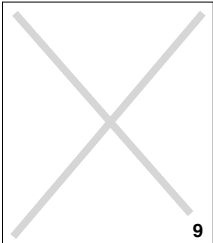
- E** Atención a los líquidos y ambientes peligrosos.
- GB** Beware of liquids and hazardous environments.
- D** Pumpen vor Flüssigkeiten schützen und nicht in gefährlichen Umgebungen aufstellen.
- F** Attention aux liquides et aux milieux dangereux.
- I** Attenzione ai liquidi ed ambienti pericolosi.
- P** Atenção aos líquidos e ambientes perigosos.

- NL** Pas op met vloeistoffen en gevaarlijke ruimten.
- S** Se upp för farliga vätskor och miljöer.
- N** Se opp for farlige væsker og miljøer.
- DK** Pas på farlige væsker og miljøer.
- SF** Väita vaarallisia nesteitä ja ympäristöjä.
- GR** Προσοχή σε υγρά και σε επικίνδυνο περιβάλλον.



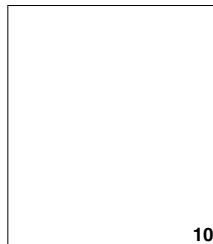
- E** No instalar la bomba al alcance de los niños.
- GB** Install pump away from children's reach.
- D** Ausserhalb der Reichweite von Kindern installieren!
- F** Ne pas installer la pompe a portée des enfants.
- I** Non installare la pompa alla portata dei bambini
- P** Não instalem a bomba ao alcance das crianças.
- NL** Installeer de pomp altijd buiten het bereik van kinderen.

- S** Installera inte pumpen på ett ställe som är åtkomligt för barn.
- N** Installer ikke pumpen på steder som er tilgjengelig for barn.
- DK** Installér ikke pumpen på et sted som er tilgængelig for børn.
- SF** Älä asenna pumppua paikkaan, johon lapset pääsevät.
- GR** Η εγκατάσταση της αντλίας πρέπει να γίνει μακριά από παιδιά.



- E** Atención a las pérdidas accidentales.  
No exponga la electrobomba a la intemperie.
- GB** Caution! Look out for accidental leaks.  
Do not expose pump to bad weather.
- D** Schützen Sie sich vor zufälligen Verusten!  
Die Motorpumpe ist vor Wettereinwirkungen zu schützen!
- F** Attention aux fuites accidentelles.  
Non exposer la pompe aux intempéries.
- I** Attenzione alle perdite accidentali.  
Non esponete l'elettropompa alle intemperie.
- P** Atenção às perdas accidentais.  
Não exponham a bomba eléctrica às intempéries.
- NL** Pas op lekkages.  
Stel de elektropomp niet aan onweer bloot.

- S** Se upp för läckage.  
Utsätt inte elpumpen för oväderspåverkingar.
- N** Se opp for lekkasje.  
Utsett ikke den elektriske pumpen for regn og uverspåkjenninger.
- DK** Kontrollér for lækage.  
Udsæt ikke elpumpen for vejrspåvirkninger.
- SF** Varo vuotoa.  
Älä aseta sähköpumppua alltiiksi rajuilmojen vaikutuksille.
- GR** Προσοχή στις κατά λάθος διαρροές.  
Μην εκτίθετε την ηλεκτροαντλία στη βροχή!



- E** Atención a la formación de hielo.  
Sacar la corriente de la electrobomba antes de cualquier intervención de mantenimiento.
- GB** Caution! Avoid icing.  
Cut out power supply before servicing pump.
- D** Schützen Sie die Pumpe vor Eisbildung!  
Vor jedem Wartungseingriff an der Motorpumpe ist der Strom auszuschalten.
- F** Attention à la formation de glace.  
Couper l'alimentation électrique de l'électropompe avant toute intervention d'entretien.
- I** Attenzione alla formazione di ghiaccio.  
Togliere la corrente all'elettropompa per qualsiasi intervento di manutenzione.
- P** Atenção à formação de gelo.  
Desliguem a corrente da bomba eléctrica antes de qualquer intervenção de manutenção.
- NL** Let op de vorming van ijs.

- Haal vóórdat u enig onderhoud aan de elektropomp pleegt, eerst de stekker uit het stopcontact.**
- S** Se upp för isbildning.  
Frånkoppla elpumpen från elnätet innan några som helst underhållsarbeten.
- DK** Vær opmærksom på isdannelse.  
Tag elpumpen fra elnettet før nogen form for vedligeholdelsesarbejder.
- N** Se opp for isdannelse.  
Kople pumpen bort fra lysnettet før noen som helst vedlikeholdsarbeider foretas.
- SF** Våro jäätymistä.  
Irrota sähköpumppu sähköverkostosta ennen minkäänlaisia huoltotöitä.
- GR** Προσοχή στη δημιουργία πάγου.  
Αποσυνδέστε την ηλεκτροαντλία από το ηλεκτρικό ρεύμα πριν από οποιαδήποτε επέμβαση συντήρησης.



# POMPES GUINARD BATIMENT

58 route de Perpignan - 66 380 PIA  
FRANCE

**E** PRODUCTOS:      **S** PRODUKTER:  
**GB** PRODUCTS:    **N** PRODUKTER:  
**D** PRODUKTE:      **DK** PRODUKTER:  
**F** PRODUITS:      **SK** TUOTTEET:  
**I** PRODOTTI:      **GR** ΠΡΟΪΟΝΤΑ:  
**P** PRODUTOS:  
**NL** PRODUKTEN:

## NADORSELF

### DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Los productos arriba mencionados se hallan conformes a: Directiva 89/392/CEE (Seguridad máquinas), Directiva 89/336/CEE (compatibilidad electromagnética), Directiva 73/23/CEE (Baja Tensión), Directiva 2000/14/CE (emisión sonora) y a la Norma Europea EN 60.335 – 2 – 41; EN-ISO 3744. (Valores emisión sonora en manual instrucciones).

Firma/Cargo: Patrice Montserrat (Respons. Oficina Técnica)

### CONFORMITEITSVERKLARING

Bovenstaande producten voldoen aan de veiligheidsvoorschriften van de Richtlijn Machines 89/392/EEG, Richtlijn Electromagnetische compatibiliteit 89/336/EEG, Richtlijn 73/23/EEG (Laagspanning) en Richtlijn 2000/14/EG (geluidsemissie) en aan de Europese norm EN 60.335 – 2 – 41; EN-ISO 3744. (Geluidsemissiewaarden in gebruiksaanwijzing).

Handtekening/Hoedanigheid: Patrice Montserrat (Respons. Oficina Técnica)

### EVIDENCE OF CONFORMITY

The products listed above are in compliance with: Directive 89/392/CEE (Machine Security), Directive 89/336/CEE (Electromagnetic compatibility), Directive 73/23/EEC (Low Voltage) and Directive 2000/14/EC (noise emission) and with the European Standard EN 60.335 – 2 – 41; EN-ISO 3744. (Noise emission values in instruction manual).

Signature/Qualification: Patrice Montserrat (Respons. Oficina Técnica)

### FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE

Ovanstående produkter är i överensstämmelse med: Direktiv 89/392/CEE (Maskinsäkerhet), Direktiv 89/336/CEE (Elektromagnetisk kompatibilitet), Direktiv 73/23/EEG (Lågsänning) och Direktiv 2000/14/EG (ljudöverföring) och med Europeisk Standard EN 60.335 – 2 – 41; EN-ISO 3744. (Värdena för ljudöverföringarna finns i instruktionshandlingarna).

Namnsteckning / Befattning: Patrice Montserrat (Respons. Oficina Técnica)

### KONFORMITÄTSEKLRÄRING

Die oben angeführten Produkte entsprechen den Sicherheitsbestimmungen der Maschinenrichtlinie 89/392/EG, der Richtlinien der Elektromagnetischen Verträglich 89/336/EG, der Niederspannungs Richtlinie 73/23/EWG (Niederspannung) und Richtlinie 2000/14/EG (Geräuschemission) und der europäischen Vorschrift EN 60.335 – 2 – 41; EN-ISO 3744. (Geräuschemissionswerte in der Bedienungsanleitung).

Unterschrift/Qualifizierung: Patrice Montserrat (Respons. Oficina Técnica)

### ÖVERENSSTEMMELESERKLÄRING

Ovenstående produkter oppfyller betingelsene i maskindirektiv 89/392/EU, elektromagnetiskdirektiv 89/336/EU, EU forskrift 73/23/EOF (Lavspenning) og EU forskrift 2000/14/EF (støynivå), og europeisk Standard EN 60.335 – 2 – 41; EN-ISO 3744. (Støynivå verdier finnes i bruksanvisningen).

Underskrift / Stilling: Patrice Montserrat (Respons. Oficina Técnica)

### DECLARATION DE CONFORMITÉ

Les produits mentionnés ci-dessus sont conformes aux: Directive Sécurité Machines 89/392/CEE, Directive Compatibilité Electromagnétique 89/336/CEE, Directive 73/23/CEE (Basse Tension) et Directive 2000/14/CE (émission sonore) et à la Norme Européenne EN 60.335 – 2 – 41; EN-ISO 3744. (Valeurs émission sonore dans manuel d'instructions).

Signature/Qualification: Patrice Montserrat (Respons. Oficina Técnica)

### VAKUUTUS YHDENMUKAISUUDESTA

Yllämainitut tuotteet ovat yhdenmukaisia direktiivin EU/89/392 (koneturvallisuus), direktiivin EU/89/336 (elektromagneettinen yhdenmukaisuus), Direktiivi 73/23/ETY (Pienjännitelaitteet) ja Direktiivi 2000/14/EY (Melupäästöt) (matalajännitte) sekä eurooppalaisen standardin EN 60.335 – 2 – 41 kanssa; EN-ISO 3744. (Meluarvot käyttöohjeissa).

Allekirjoitus / Virka-asema: Patrice Montserrat (Respons. Oficina Técnica)

### DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

I prodotti su elencati sono conformi alle seguenti: Direttiva 89/392/CEE, (sicurezza della macchina), Direttiva 89/336/CEE (Compatibilità elettromagnetica), Direttiva 73/23/CEE (Bassa Tensione) e Direttiva 2000/14/CE (emissioni sonore) e alla Norma europea EN 60.335 – 2 – 41; EN-ISO 3744. (Valori dell'emissione sonora nel manuale di istruzioni).

Firma/Qualifica: Patrice Montserrat (Respons. Oficina Técnica)

### ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΒΑΤΟΤΗΤΑΣ

Τα παραπάνω προϊόντα είναι σύμφωνα με την Οδηγία 89/392/ΕΕ (Ασφάλειας Μηχανημάτων) την Οδηγία 89/336/ΕΕ (Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας) την Οδηγία 73/23/Ε.Ο.Κ. (Χαμηλή Τάση) και Οδηγία 2000/14/Ε.Κ. (Θόρυβος) και με τον Ευρωπαϊκό Κανονισμό EN 60.335 – 2 – 41; EN-ISO 3744. (Οι τιμές θορύβου στο εγχειρίδιο οδηγιών).

Υπογραφή/Θέση: Patrice Montserrat (Respons. Oficina Técnica)

### DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

Os produtos acima mencionados estão conforme a: Directiva 89/392/CEE (Segurança de Máquinas), Directiva 89/336/CEE (Compatibilidade Electromagnética), Directiva 73/23/CEE (Baixa Tensão) e Directiva 2000/14/CE (emissão sonora) e a Norma Europeia EN 60.335 – 2 – 41; EN-ISO 3744. (Valores de emissão sonora em manual de instruções).

Assinatura/Título: Patrice Montserrat (Respons. Oficina Técnica)

### شهادة التوافق :

إن المنتجات التالية متطابقة مع :

– التوجيهات الإدارية / 89/392/CEE / (سلامة الآلات) ، التوجيهات الإدارية : 89/336/CEE / (التوافق الكهرومغناطيسي) / 73/23/CEE / 89/336/CEE / (الانسجام الكهروضويسي) / التوجيهات الإدارية (2000/14/CE) (الضوضاء) ومع المعيار الأوروبي (EN 60.335-2-41).

بإشارة توكيدي (المسؤول عن المكتب الفني) التوقيع / المواصفات